2017 Norsk (allmenn tekst) – Hjemmeeksamen H2017

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra nettstedet <http://www.riksantikvaren.no/Tema/Arkeologiske-kulturminner/Metallsoeking>.

Teksten skal oversettes til språkene albansk, bulgarsk, engelsk, fransk, polsk, russisk, slovakisk, spansk og tysk

i forbindelse med en brosjyre om norske forhold til deltakere på neste års World Archaeological Congress.

**Metallsøking**

INNLEDNING

Metallsøking brukes i dag av både kulturminne- forvaltningen og privatpersoner som har det som hobby. Privat bruk av metallsøker har økt mye de siste årene, særlig på pløyd mark.

Metallsøking fører hvert år til funn av mange arkeologiske gjenstander som er viktige for forskning, formidling og forvaltning.

En god rolleforståelse og et godt samarbeid mellom private metallsøkere og forvaltningen, er en forutsetning for at privat metallsøking kommer forskningen og fellesskapet til gode. Dette forutsetter tydelige retningslinjer som sørger for en enhetlig forvaltning i tråd med dagens lovverk.

Privat bruk av metallsøker er tillatt i Norge, men som metallsøker har du en plikt til å sette deg inn i lover og regler som er relevante for aktiviteten. Særlig kulturminneloven har regler som får betydning for forholdet mellom metallsøking og automatisk fredete kulturminner.

Riksantikvaren ser positivt på et samarbeid mellom private metallsøkere og museene, fylkeskommunene eller Sametinget, for eksempel i arkeologiske registreringer, forskning eller ved sosiale søk. Ved slike **samarbeidsprosjekter** utføres arbeidet i tråd med de lover og regler som gjelder for arkeologiske registreringer og utgravinger.

[…]

[…] VIKTIGE REGLER DU MÅ KJENNE TIL SOM METALLSØKER

**Grunneiers rettigheter**

Før du foretar metallsøk, må du sørge for nødvendig tillatelse fra grunneier. Grunneiers interesser er beskyttet i straffeloven § 346 om ulovlig bruk av fast eiendom. Ulovlig bruk vil blant annet gjelde graving i annen manns grunn. Bestemmelsen rammer bruk i strid med andres rettigheter til eiendommen. Innmark er sterkere beskyttet enn utmark.

Grunneiers rettigheter gjelder for både privat og offentlig grunn.

**Allemannsretten**

Allemannsretten er en samlebetegnelse på retten alle har til å ferdes, oppholde seg og høste i naturen uavhengig av hvem som er grunneier. Hovedregelen for allemannsretten står i friluftsloven § 2 første ledd. Utgangspunktet er at alle kan oppholde seg og ferdes fritt i utmark.

I innmark er allemannsretten sterkt begrenset og dette regulerer både ferdsel og metallsøking […]

I friluftsloven § 11 er det regler om grunneiers rett til å bortvise folk som ikke opptrer varsomt og hensynsfullt. Brudd på hensynsregelen i § 11 eller andre bestemmelser i friluftsloven er straffbart, jf. § 39.

For å være på den sikre siden bør man alltid be om samtykke hvis man ønsker å benytte metallsøker på annen manns grunn.

**Hittegods**

Hittegodsloven har regler om løsøre som har kommet på avveie. Den som finner noe som kan være mistet, har i utgangspunktet plikt til å levere dette til politiet etter lovens § 2. Den som finner ting som har ligget gjemt så lenge at det ikke lenger er håp om å finne fram til eier eller dennes arvinger, skal dele verdien med grunneier med en halvpart på hver. Dette følger av hittegodsloven § 1. Dersom funnet faller inn under kulturminnelovens bestemmelser er det disse som gjelder.

Straffeloven §§ 343-345 har regler om ulovlig bruk og besittelse av løsøre.

**Gravplasser**

Gravminner av ethvert slag fra før 1537 er automatisk fredet etter kulturminneloven § 4. Samiske gravminner er automatisk fredet når de er eldre enn hundre år. Yngre graver kan være vernet av annet lovverk.

Etter straffeloven § 195 kan man straffes med fengsel inntil to år for å fjerne likdeler eller gjenstander fra et lik eller fra et gravminne. Å ta noe fra en grav kan straffes som tyveri uavhengig av om noen eier gjenstanden.

[…]

**Naturmangfoldloven**

Som metallsøker bør du også være oppmerksom på bestemmelsen i naturmangfoldloven § 6 om at enhver som ferdes i naturen skal opptre aktsomt og gjøre det som er rimelig for å unngå skade på naturmangfoldet.

[…].